The Two Bullets

Told by Dickie Moss, October 13, 2003

he’ih’iinoo’ei.
he was hunting

cooco’oxeti’i
there were lumps of vegetation
hiit
totoonee.
here everywhere

cooco’oxeti’i.
there were lumps of vegetation

he’ihcebisee,
ne’noohowkuu3oot
he was walking along
bih’ihii.
then he caught a glimpse of them

deer

he’ihniisnino:
ceese’ he’ih3i’ookuu,
ceese’ he’ih3i’ok.
there were two of them
one
he was standing
one
he was sitting

wohei hiihoowuhbeexciixoku3i’.
wohei they were sitting a little too far away

hecexoo’oe’
he’ihniiwoh’un,
heniisciithuuni’.
a little pistol
he was carrying it
it was already loaded

wohei ne’eeteno’
ceese’ kokuyoono3;
hit
nuhu’ hiniicito
ne’
he’ne’touno’.
wohei then he took it
one
bullet
here
this
his teeth
then
he held it

wohei nee’eheitcebiis
nuhu’ heetcooco’oxeti’i,
hee3ebini.
wohei then he walked through
this
where there were lumps of brush
to there

nooxowtoo3no’xuuhetit;
heiihi
he’ihtootokunino.
he was really getting himself close
soon
[the deer] were sitting very close

“wohei
heetni3itoniini
neyeitootiseenoo.”

wohei I will get more [close]
I will try to walk closer

heetne’wo’oowenei’oku3i’.
that’s how they will end up even closer to me

“heeetni’cobou’u.”
then I will be able to shoot them

wohei nee’ehnoonoukookut.

wohei then he was running over there bent over

‘oh hini’iit he’iiitnei’i he’ihceto’owoo.
but right there somewhere he tripped

nuhu’ tohceto’owoot, ‘oh ne’nihi’kuutiit nuhu’ kokiy.
this when he tripped and then he fired this gun

wohei hini’iit 3ii’ookuuni3 he’ihbesii.

wohei that it was standing he hit it

wohei nuhu’ toh’e3ebihieti’eisi’, ‘oh nuhu’ kokuyooono3 nuhu’ hiniicito

wohei this when he hit his head there but this bullet this his teeth

he’ihtoun hitohko’o’ hei’to’osetiit,
he was holding it his chin when he hit it on the ground

‘oh ne’koe’teese’ nuhu’ hi’in’iit kokiy.
but then it went off this that bullet

‘oh hu’un 3ii’okut woow he’ihkoheisihce; wo’ei’i3ow ci’ne’besoot.
but that it is sitting already it had jumped up right then then he hit it as well

neneenini’ hini’iit.

it that

hi3oowotoo wo’ci3 ciibe’i3oowotoo.
believe it or don’t believe it
Translation

A man was out hunting. There was brush all around. There was lots of brush. He was walking along, and then he caught sight of some deer. There were two of them: one was standing, and the other was sitting.

Wohei they were a little too far away [for a shot]. He was carrying a little pistol, which was already loaded. Wohei he took out another bullet, and put it right here between his teeth to hold.

Wohei then he continued on walking through where all the brush was, towards [the deer]. He has managed to get real close, and soon they were right nearby.

“Wohei, I’m going to try and get even closer. Then I’ll be right up even closer to where they are. I’ll be able to shoot them.”

Wohei then he hurried on over there, all bent over. But right there somewhere, he tripped. And when he tripped, he pulled the trigger and fired his gun. Wohei he hit the deer which was standing. Wohei when his head hit the ground there, then the bullet that he was holding in his teeth... his chin hit the ground, and then that bullet went off. And the deer that was sitting, well it had leaped up, and right then, he hit it too.

That’s what happened. Believe it or don’t believe it.